

УДК 376.37
ББК 81

DOI: 10.31862/1819-463X-2020-4-125-133

ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕЗАУРУСА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ В ЛОГОПЕДИИ

И. В. Новицкая

Аннотация. В данной статье актуализируется проблема синтеза научного знания и изменения облика современной науки. Выявляется потребность в соотнесении категориального аппарата отечественной и зарубежной логопедии, а также необходимость уточнения семантики основополагающих терминов, принятых в России и за рубежом, что является важным условием развития логопедии как современной области научного знания, а также подготовки специалистов, способных к участию в разработке методов коррекции в широком контексте научных направлений и осмыслению исследовательских парадигм в международном пространстве. Автор рассматривает особенности профессионального тезауруса, анализирует специфические черты гуманитарного дискурса и связанные с этим проблемы перевода научных текстов в логопедии.

Ключевые слова: синтез научного знания, категориальный аппарат логопедии, дискурсивные особенности научного текста, профессиональный тезаурус, терминологическая лексика, семантическая калька, перевод полилексемных терминов.

KEY FEATURES OF PROFESSIONAL THESAURUS AND PROBLEMS OF TRANSLATING SCIENTIFIC TEXTS IN SPEECH THERAPY

I. V. Novitskaia

Abstract. The article highlights the problem of synthesis of scientific knowledge and changes in the face of modern science. There is a need to correlate the category apparatus of domestic and foreign speech therapy, as well as the need to clarify the semantics of fundamental terms accepted in Russia and abroad, which is an important condition for the development of speech therapy as a modern field of scientific knowledge, as well as training specialists capable of participating in the development of methods of correction in the broad context of scientific directions and understanding of research paradigms in the interna-

© Новицкая И. В., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

tional space. The author considers the peculiarities of the professional thesaurus, analyzes specific features of humanitarian discourse and related problems of translating scientific texts in speech therapy.

Keywords: *synthesis of scientific knowledge, category apparatus of speech therapy, discursive features of a scientific text, professional thesaurus, terminological vocabulary, semantic loan-translation, translation of multi-lexemic terms*

Тенденции глобализации мирового сообщества и создания новой геоэкономической реальности кардинальным образом меняют контекст информационного пространства и определяют возможности современного научного процесса и профессионального диалога ученых и исследователей. Изменение парадигмы научного исследования, осязаемое методологическое влияние смежных отраслей научного знания и необходимость интегрировать их достижения в своем научном поле ставят эффективность исследовательской деятельности в прямую зависимость от применения принципиально новых подходов и, по мнению С. М. Пястолова [1], требуют от современного исследователя более высокого уровня научного понимания, оценки и моделирования различных явлений и феноменов. И. В. Зыкова [2] указывает на то, что «усиление интеграционных процессов в мировой науке и мировом сообществе приводит к образованию наук нового поколения, отличающихся особым междисциплинарным характером, и, соответственно, к определенной перестройке общей системы научного знания» [2, с. 80].

Вопросы синтеза научного знания и трансформации облика современной науки находятся в фокусе внимания значительного числа российских и зарубежных исследователей и широко освещены в работах В. З. Демьянкова [3], И. В. Зыковой [2], А. А. Алмазовой [4], Л. Б. Халиловой [5], В. И. Постоваловой [6], В. С. Степина [7], Л. И. Беляковой и Ю. О. Филатовой [8; 9], G. Vammer [10], K. Fuchsman [11], W. H. Newell [12] и др.

Расширение международной профессиональной коммуникации и актуализация проблемы междисциплинарности научного

знания, в том числе в области логопедии, выявляет потребность в соотнесении категориального аппарата отечественной и зарубежной логопедии, а также указывает на необходимость уточнения семантики основополагающих терминов, принятых в России и за рубежом. Л. Ф. Чупров [13] обращает внимание на то, что логопедия, являясь комплексной дисциплиной, обладает обширной и несистематизированной терминологией. Он объясняет это явление так: «Логопедия – комплексная дисциплина, интегрировавшая в себе многие направления научно-практической деятельности и, естественно, впитавшая в себя терминологический аппарат, обслуживающий эти науки. Прежде всего, это медицина и, в частности, такие ее отрасли, как отоларингология, фонология, невропатология, психиатрия, анатомия и физиология человека, где терминология построена с использованием древнегреческой и латинской основ. Это филологические дисциплины, принеся в логопедический тезаурус свою лексику. Это педагогические и психологические науки, также интегрировавшиеся в логопедии и нейропедагогике. Это логотерапия, как предтеча логопедии. Наконец, это аббревиатурные и эпонимические термины. Последних в активном сленге учителей-логопедов достаточно много, но еще больше сокрыто в первоисточниках» [13, с. 142].

Попытка унификации терминологической лексики логопедии на русском и английском языках является необходимым условием развития логопедии как современной области научного знания, качественного ведения профессиональной переводческой деятельности в данной сфере, а также подготовки специалистов, способных к участию в разработке методов коррекции в ши-

роком контексте научных направлений и осмыслению исследовательских парадигм в международном пространстве.

Вполне очевидно, что сложности перевода научного текста в области логопедии продиктованы, с одной стороны, особенностями дискурсивной структуры научного текста, а с другой стороны, рядом специфических особенностей, характерных для профессионального тезауруса этой науки.

Среди особенностей дискурсивной структуры Г. Г. Слышкин [14] выделяет выраженную высокую степень интертекстуальности, требующей опоры на прецедентные тексты и их концепты. М. Н. Литвинова [15] указывает на «некоторые особенности стиля изложения, имеющие национально обусловленный, культурно-конвенциональный характер. Так, отход от академичности изложения неодинаков в разных культурно-языковых сообществах. В русском или, скажем, немецком языке автор научного текста имеет меньше свободы, в то время как в англоязычной традиции отход от академичности присутствует в большей степени» [15, с. 8]. В свою очередь, А. Г. Анисимова [16] указывает на специфическую неустойчивость гуманитарных терминов, которая обусловлена отсутствием консенсуса по ряду вопросов между представителями различных научных школ, в связи с чем, по мнению С. В. Гринева-Гриневица [17], у терминов появляется эмоциональная окраска: «борьба между идеологиями, а также субъективная трактовка понятий приводит к появлению у терминов эмоциональной окраски» [17, с. 54–55].

С другой стороны, трудности перевода такого типа текста обусловлены рядом специфических особенностей, характерных для профессионального научного дискурса современной русскоязычной и англоязычной логопедии. К числу таких особенностей, прежде всего, относится проблема различных подходов к систематизации и классификации

речевых нарушений в отечественной и зарубежной научной школах. Данная проблема получила трактовку в работах Л. И. Беляковой и Ю. О. Филатовой [9], Л. В. Лопатиной [18], С. С. Бобковой [19], Л. Ф. Чупрова [13] и др. Исследователи акцентируют внимание на том, что в зарубежной логопедии специалисты применяют преимущественно клинический подход к классификации речевых нарушений, что отражено в DSM-V, ICD-10, а также наглядно демонстрируется в классификациях С. Van Riper и L. Emerick, D. V. M. Bishop и L. Rosenbloom, Cl. Chevrie-Muller и J. Narbona и др., в то время как в России логопедия является педагогической наукой и согласно словарю терминов по общей и социальной педагогике определяется как «наука, изучающая людей с речевыми нарушениями и разрабатывающая методы коррекционно-педагогической работы с ними»¹.

Принципиальная разница в подходах и традициях, а также практике подготовки специалистов и организации помощи лицам с нарушениями речи может существенно затруднять процесс достижения эквивалентности и точности передачи значения при переводе профессиональных терминов с исходного языка на язык перевода. В качестве примера достаточно обратить внимание на неоднозначность перевода термина «логопедия» в отечественной дефектологии на английский язык способом семантического калькирования, поскольку семантическая структура русскоязычного термина «логопедия» не совпадает с семантической структурой англоязычного термина «*logopedics*», в котором «подчеркивается медицинская направленность исследовательской и коррекционной работы по исправлению нарушений речи, в отличие от педагогической направленности русского эквивалента» [20, с. 305]. Данный тезис находит подтверждение в статье F. Trojan, H. Weihs², в которой рассматриваются проблемы общей и

¹ <http://didacts.ru/slovari/slovar-terminov-po-obschei-i-socialnoi-pedagogike.html>

² Trojan F., Weihs H. General and differential therapy in the field of logopedics and phoniatrics. *South African Journal of Communication Disorders*. 1962. Vol. 9, No. 1. DOI: <https://doi.org/10.4102/sajcd.v9i1.470>.

дифференцированной терапии в логопедии и фонологии (*general and differential therapy in the field of logopedics and phoniatrics*). Еще более очевидным это несоответствие становится, если рассмотреть разницу в употреблении терминов *logopedics* и *speech and language therapy (SLT)*, которая обозначена в статье Т. Grewe, W. Huber³, где в заглавии использован термин *logopedics*, который подчеркивает связь логопедии с медициной в контексте здравоохранения: *“Logopedics in the context of interdisciplinary health care research – Topics to improve health under the impact of demographic change”*; а в аннотации приводится термин *speech and language therapy (SLT)*, так как подчеркивается, что речь в статье идет о немедицинских специальностях: *“In 2009, the German Health Research Council has appointed a working group to identify research needs of non-medical health professions – nursing, midwifery, physiotherapy, occupational therapy as well as speech and language therapy (SLT)”* (В 2009 году Немецкий совет по исследованиям в области здравоохранения назначил рабочую группу для определения потребностей в исследованиях немедицинских медицинских профессий – сестринского дела, акушерства, физиотерапии, трудотерапии, и логопедии. – Здесь и далее перевод наш. – И. Н.).

Аналогичным образом способ семантического калькирования является неуместным при переводе выражения «коррекционная работа», так как использование англоязычных терминов *“correction work”*, *“correction”* и *“corrective programs”* не позволяет избежать уголовной коннотации, прочно закрепившейся за этими терминами, связанными с исправительными рабо-

тами, осуществляющимися, например, в североамериканских тюрьмах. Так, в словаре Collins предлагается определение термина *correction*: *“Correction is the punishment of criminals”* (Исправительная (работа) – метод наказания осужденных) [20, с. 307]. В целях достижения большей адекватности перевода с точки зрения передачи точности значения указанного термина необходимо изучить возможные эквиваленты, существующие в англоязычных источниках, а также выявить ориентиры англоязычного текста для определения переводческой стратегии при порождении нового текста на языке перевода. В англоязычной литературе для перевода термина «коррекционная работа» используются несколько эквивалентов, в зависимости от контекста и того подхода к определению речезыковых патологий, которым руководствуется автор статьи. Обратим внимание на следующие варианты. Во-первых, *treatment*, раскрывающий суть коррекционной работы в медицинском ключе, как, например в работах М. Norvik, М. Goral, Е. Kuzmina, I. Roste, Н. Simonsen⁴: *“...language treatment effects in severe aphasia in multilingual speakers”* (результаты коррекции речевых расстройств при тяжелой афазии у пациентов-мультилингов), А. Leichner⁵: *“aptitude of aphasies for language treatment”* (возможности речевой коррекции при афазии). Кроме того, термин *“language intervention”*, который соответствует специфике коррекционных мероприятий в психолого-педагогическом русле и позволяет избежать лишних коннотаций [20], не связанных с педагогикой или медициной. Данный термин используется в работах R. Cohen-Mimran, L. Reznik-Nevet,

³ Grewe T., Huber W. Logopedics in the context of interdisciplinary health care research – Topics to improve health under the impact of demographic change. Forum Logopadie. 2012. Vol. 26, No. 3. Pp. 24–31. DOI: doi.org/10.2443/skv-s-2012-53020120304.

⁴ Norvik M., Goral M., Kuzmina E. et al. Within and between language treatment effects in severe aphasia in multilingual speakers. Frontiers in Human Neuroscience. 13. October 2019. DOI: doi.org/10.3389/conf.fnhum.2019.01.00089.

⁵ Leichner A. Aptitude of Aphasies for Language Treatment. Recovery in Aphasics. 1976. Pp. 112–120.

⁶ Cohen-Mimran R., Reznik-Nevet L., Korona-Gaon S. An Activity-Based Language Intervention Program for Kindergarten Children: A Retrospective Evaluation. Early Childhood Education Journal. 2016. Vol. 44, No. 1, pp. 69–78.

S. Korona-Gaon⁶: “an activity-based language intervention program for kindergarten children” (программа речевой коррекции дошкольников в русле деятельностного подхода), R. Sriganesh, R. J. Ponniah⁷: “genetics of language and its implications on language interventions” (генетика языка и ее влияние на речевую коррекцию), A. Tyler⁸: “integrated speech and language interventions perspectives of the ASHA” (перспективы интегрированной речезыковой коррекции, реализуемой Американской ассоциацией речи, языка и слуха).

Таким образом, необходимо подчеркнуть, что в связи с наличием принципиальных отличий в подходах к определению речезыковых нарушений, их классификации и коррекции, а также существованием разного количества эквивалентов для перевода термина с русского языка на английский, достижение эквивалентности и адекватности перевода терминологической лексики в области логопедии, в первую очередь, требует изучения корпуса научных текстов с целью уточнения контекстуального употребления каждого их возможных вариантов перевода. По мнению И. В. Одарюк [21], при переводе выбор подходящего значения из числа имеющихся вариантов зависит от адекватного понимания контекста, содержания предложения, темы всего текста.

Некоторые исследователи обращают внимание на семантическую неоднозначность отдельных терминов в отечественной логопедии, которая приводит к различиям дефиниций, стоящих за ними, что также неизбежно вызывает существенные затруднения при переводе терминов на английский язык. В своих работах О. А. Безрукова [22] предлагает обратить внимание на семантическую неоднозначность термина *ОНР* (*общее недоразвитие речи*), а также на то, каким образом отсутствие номенклатурного обозначения для речевого расстройства, возникающего на фоне когнитивной

недостаточности, привело к тому, что в логопедической практике получил распространение термин *системное недоразвитие речи*, который, очевидно, выпадает из классификаций речевых нарушений, принятых в отечественной логопедии.

Подчеркнем, что процессы категоризации и типологии являются важным способом выделения элементов и их описания в рамках терминосистемы, где возможно выделение разных признаков для их использования в рамках классификации. В. М. Лейчик [23] считает, что термины организуются в терминосистемы согласно сферам науки, техники, производства, экономики, искусства, массовой коммуникации и общественно-политических наук. В связи с этим необходимо подчеркнуть, что семантическая алогичность параллельного узуса терминов *ОНР* и *системное недоразвитие речи* приводит не только к размыванию дифференциальных признаков данных речевых расстройств, но и существенным образом затрудняет процесс передачи содержания термина при переводе, поскольку в данном случае очевидны нарушения основных требований, предъявляемых к терминологическим единицам в исходном языке, а следовательно, проверка термина с точки зрения терминосистем, существующих в языке оригинала и в языке перевода, не представляется возможной. Отметим также, что семантическая калька *general underdevelopment of speech*, которая получила широкое распространение в переводных работах некоторых отечественных специалистов, не является адекватным вариантом перевода термина *ОНР*, так как не отражает специфику данной речевой патологии и в зарубежных изданиях не используется. В качестве возможного перевода термина *ОНР* нередко используется эквивалент *specific language impairments (SLI)*, который, в частности, неоднократно звучал в докладах за-

⁷ Sriganesh R., Ponniah R. J. Genetics of language and its implications on language interventions. *Journal of Genetics*. 2018. 97. Pp. 1485–1491. DOI://doi.org/10.1007/s12041-018-1006-9.

⁸ Tyler, Ann. (2016). *Integrated Speech and Language Interventions. Perspectives of the ASHA Special Interest Groups*. 2016. Vol. 1, Iss. 1, pp. 66–74. DOI: doi.org/10.1044/persp1.SIG1.66.

рубежных специалистов на Международном симпозиуме «Специфические языковые расстройств у детей: вопросы диагностики и коррекционно-развивающего воздействия» в 2018 г. в Москве. Однако полного совпадения понятий ОНР и SLI не отмечается. По мнению Л. Ф. Чупрова [13], «научные понятия не возникают произвольно и не входят в научный лексикон исходя лишь из желания автора, а подчинены определенным закономерностям и именно в тот период развития науки и практики, когда в них появляется насущная необходимость. Применительно к патологии речи, к сожалению, это положение имеет ограниченное отношение» [13, с. 142].

Одним из главных показателей качества перевода научного текста является информационная точность, а следовательно, специалист, осуществляющий такой перевод, должен демонстрировать знание отраслевой терминологии, которая определяет возможности толкования генерализаций и конкретизаций, а также вариантов окказионального использованных общеупотребительных терминов в рамках конкретного научного контекста. Таким образом, отсутствие смысловой однозначности в базовых профессиональных терминах не только порождает специфические проблемы в логопедической практике, связанные с неправильной диагностикой и формальным отношением к разработке коррекционного маршрута, но и существенно затрудняет общение специалистов на региональном и международном уровне в связи с отсутствием профессионального метаязыка.

Важной проблемой перевода терминов в области логопедии также является необходимость выработки определенной тактики перевода полилексемных терминов, или терминов-словосочетаний. Среди основных сложностей, связанных с этим процессом, кроме полисемантической самих терминов и разнообразия вариантов перевода, необходимо назвать несоответствие синтаксических конструкций, необходимых для переводческих трансформаций, что обусловлено разницей языковых систем рус-

ского – синтетического и английского – аналитического языков. Это можно проиллюстрировать на примере перевода следующих полилексемных сочетаний:

- *communicative function of speech* – коммуникативная функция речи, где продемонстрирована модель трансформации: прил + сущ 1 + предлог + сущ 2 = прил + сущ 1 (им.п.) + сущ 2 (род.п.);

- *stuttering severity measurement* – оценка степени выраженности заикания: сущ 1 + сущ 2 + сущ 3 = сущ 1 + сущ 2 (род.п.) + сущ 3 (род.п.) + сущ 4 (род.п.);

- *speech and thought process* – речемыслительный процесс: сущ 1 + союз + сущ 2 + сущ 3 = прил + сущ;

- *preschoolers with specific language impairments (SLI)* – дошкольники с общим недоразвитием речи (ОНР): сущ 1 + предлог + прил + сущ 2 + сущ 3 = сущ 1 + предлог + прил + сущ 2 + сущ 3 (род.п.);

- *shift in focus* – переключение: сущ 1 + предлог + сущ 2 = сущ.

На основании рассмотренных примеров уместно сделать вывод о том, что, несмотря на теоретическое представление о встроенности каждого термина в определенную терминологическую систему языка и наличии соответствующего инварианта в языке перевода, на практике специалист, работающий с литературой в области логопедии и специальной педагогики в целом, столкнется к проблемой полисемантической структуры терминов и избыточной синонимичности логопедического тезауруса, когда выбор правильного эквивалента, по большому счету, определяется контекстом, что делает процесс перевода более трудоемким, а в конечном итоге высвечивает проблему возможности вариативной авторской трактовки научных фактов.

Подводя итоги, необходимо подчеркнуть, что проблема перевода научных текстов в области логопедии приобретает все более актуальный характер и становится сегодня одним из интереснейших направлений исследований на стыке наук, к которым, безусловно, относятся филологическая герменевтика, специальная педагоги-

ка, психоллингвистика, переводоведение, философия, педагогика высшей школы и др. Унификация понятийно-терминологического аппарата и способствование формированию метаязыка логопедии является необходимым условием разработки содержательной и прагматической составляю-

щей системы специального обучения иностранному языку в области логопедии, в котором особое внимание должно уделяться формированию иноязычной дискурсивной компетенции как одной из важнейших составляющих готовности к иноязычному профессиональному общению.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Пястолов С. М.* Генезис и перспективы трандисциплинарности // *Terra Economicus*. 2016. Т. 14. № 2. С. 139–158.
2. *Зыкова И. В.* К проблеме конвертируемости терминов при построении метаязыка междисциплинарной науки // *Образы языка и зигзаги дискурса: сб. науч. ст. к 70-летию В. З. Демьянкова*. М.: Культурная революция, 2018. С. 80–98.
3. *Демьянков В. З., Жарова Д. В., Сергеев А. И.* Контрастивная лингвистическая психология и психоллингвистика // *Вопросы психоллингвистики*. 2015. № 2 (24). С. 55–63.
4. *Алмазова А. А.* Актуальные направления профессиональной лингвистической подготовки логопедов // *Специфические языковые расстройства у детей: вопросы диагностики и коррекционно-развивающего воздействия: метод. сб. по материалам Междунар. симпозиума / под общ. ред. А. А. Алмазовой, А. В. Лагутиной, Л. А. Набоковой, Е. Л. Черкасовой*. 2018. С. 26–29.
5. *Халилова Л. Б.* Алгоритм взаимодействия психоллингвистики и логопедии // *Междисциплинарный подход в исследованиях по специальной педагогике и специальной психологии: материалы IX Междунар. теоретико-методологического семинара*. 2017. С. 163–170.
6. *Постовалова В. И.* О путях и принципах трансферизации знания в гуманитарном познании (к постановке вопроса) // *Когнитивные исследования языка*. 2015. Вып. 23. С. 137–158.
7. *Степин В. С.* *Философия и методология науки (избранные труды)*. М., 2015.
8. *Белякова Л. И., Филатова Ю. О.* Системный подход к анализу онтогенеза и дизонтогенеза речевых ритмических процессов // *Седьмая международная конференция по когнитивной науке: тез. докл. / отв. ред.: Ю. И. Александров, К. В. Анохин*. 2016. С. 146–147.
9. *Белякова Л. И., Филатова Ю. О.* Классификация речевых нарушений в отечественной и зарубежной традиции // *Дефектология*. 2007. № 4. С. 3–9.
10. *Bammer G.* Integration and implementation sciences: Building a new specialization // *Ecology and Society*. 2005. 10(2). Art. 6. URL: <http://www.ecologyandsociety.org/vol10/iss2/art6/> (дата обращения: 10.01.2020).
11. *Fuchsman K.* Interdisciplines and interdisciplinarity // *Issues in Interdisciplinary Studies*. 2012. No. 30. P. 128–154.
12. *Newell W. H.* The state of the field: Interdisciplinary theory // *Issues in Interdisciplinary Studies*. 2013. № 31. P. 22–43.
13. *Чупров Л. Ф.* Патология речи: терминологический аппарат логопедии и нейропсихологии как проблема междисциплинарного исследования // *Вестник по педагогике и психологии Южной Сибири*. 2014. № 2. С. 140–145.
14. *Слышкин Г. Г.* От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М., 2000.
15. *Практикум по переводу (английский язык): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. М. Н. Литвинова*. Пермь, 2012.

16. Анисимова А. Г. Теория и практика перевода терминов гуманитарных и общественно-политических наук. М.: Университетская книга, 2008.
17. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
18. Лопатина Л. В. Анализ подходов к изучению речевых и языковых расстройств в российской и французской логопедии // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2018. № 190. С. 100–107.
19. Бобкова С. С. Разница подходов в теории и практике коррекции нарушения речи в России и за рубежом // Специальное образование. 2017. Т. 2. С. 14–18.
20. Новицкая И. В. Особенности перевода терминологии в сфере профессионального образования на примере английского и русского языков // Специальная педагогика и психология: традиции и инновации: материалы Всерос. науч. конф. молодых ученых и студентов с междунар. участием, г. Москва, 25–26 марта 2019 / под ред. Ю. О. Филатовой. Москва: МПГУ, 2019. 352 с. С. 302–308.
21. Одарюк И. В. Специфика перевода терминов в специальных текстах (на материале текстов железнодорожной направленности) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66): в 4 ч. Ч. 2. С. 141–143.
22. Безрукова О. А. О стереотипах профессионального мышления логопедов // Педагогическое образование в России. 2017. № 11. С. 117–126.
23. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2006. 256 с.

REFERENCES

1. Pyastolov S. M. Genezis i perspektivy transdistsiplinarnosti. *Terra Economicus*. 2016, Vol. 14, No. 2, pp. 139–158.
2. Zykova I. V. K probleme konvertiruемости terminov pri postroenii metazyzika mezhdistsiplinarноy nauki. In: *Obrazy yazyka i zigzagi diskursa. Coll. of scient. art. to the 70th anniversary of V. Z. Demyankov*. Moscow: Kulturnaya revolyutsiya, 2018. Pp. 80–98.
3. Demyankov V. Z., Zharova D. V., Sergeev A. I. Kontrastivnaya lingvisticheskaya psikhologiya i psikholingvistika. *Voprosy psikholingvistiki*. 2015, No. 2 (24), pp. 55–63.
4. Almazova A. A. Aktualnye napravleniya professionalnoy lingvisticheskoy podgotovki logopedov. In: Almazova A. A., Lagutina A. V., Nabokova L. A., Cherkasova E. L. (eds.) *Spetsificheskie yazykovye rasstroystva u detey: voprosy diagnostiki i korrektsionno-razvivayushchego vozdeystviya: metod. sb. po materialam Mezhdunar. Simpoziuma*. 2018. Pp. 26–29.
5. Khalilova L. B. Algoritm vzaimodeystviya psikholingvistiki i logopedii In: *Mezhdistsiplinarный podkhod v issledovaniyakh po spetsialnoy pedagogike i spetsialnoy psikhologii: materialy IX Mezhdunar. teoretiko-metodologicheskogo seminara*. 2017. Pp. 163–170.
6. Postovalova V. I. O putyakh i printsipakh transferizatsii znaniya v gumanitarnom poznanii (k postanovke voprosa). *Kognitivnye issledovaniya yazyka*. 2015, Iss. 23, pp. 137–158.
7. Stepin V. S. *Filosofiya i metodologiya nauki (izbrannye trudy)*. Moscow, 2015.
8. Belyakova L. I., Filatova Yu. O. Sistemnyy podkhod k analizu ontogeneza i dizontogeneza rechevykh ritmicheskikh protsessov. In: Aleksandrov Yu. I., Anokhin K. V. (eds.) *Sedmaya mezhdunarodnaya konferentsiya po kognitivnoy nauke: tez. dokl.* 2016. Pp. 146–147.
9. Belyakova L. I., Filatova Yu. O. Klassifikatsiya rechevykh narusheniy v otechestvennoy i zarubezhnoy traditsii. *Defektologiya*. 2007, No. 4, pp. 3–9.
10. Bammer G. Integration and implementation sciences: Building a new specialization. *Ecology and Society*. 2005, 10(2), art. 6. Available at: <http://www.ecologyandsociety.org/vol10/iss2/art6/> (accessed: 10.01.2020).
11. Fuchsman K. Interdisciplines and interdisciplinarity. *Issues in Interdisciplinary Studies*. 2012, No. 30, pp. 128–154.

12. Newell W. H. The state of the field: Interdisciplinary theory. *Issues in Interdisciplinary Studies*. 2013, No. 31, pp. 22–43.
13. Chuprov L. F. Patologiya rechi: terminologicheskii apparat logopedii i neyropsikhologii kak problema mezhdistsiplinarnogo issledovaniya. *Vestnik po pedagogike i psikhologii Yuzhnoy Sibiri*. 2014, No. 2, pp. 140–145.
14. Slyshkin G. G. *Ot teksta k simvolu: lingvokulturnye kontsepty pretsedentnykh tekstov v soznanii i diskurse*. M., 2000.
15. Litvinova M. N. (comp.) *Praktikum po perevodu (angliyskiy yazyk): ucheb.-metod. posobie*. Perm, 2012.
16. Anisimova A. G. *Teoriya i praktika perevoda terminov gumanitarnykh i obshchestvenno-politicheskikh nauk*. Moscow: Universitetskaya kniga, 2008.
17. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedenie*. Moscow: Akademiya, 2008. 304 p.
18. Lopatina L. V. Analiz podkhodov k izucheniyu rechevykh i yazykovykh rasstroystv v rossiyskoy i frantsuzskoy logopedii. *Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena*. 2018, No. 190, pp. 100–107.
19. Bobkova S. S. Raznitsa podkhodov v teorii i praktike korrektsii narusheniya rechi v Rossii i za rubezhom. *Spetsialnoe obrazovanie*. 2017, Vol. 2, pp. 14–18.
20. Novitskaya I. V. Osobennosti perevoda terminologii v sfere professionalnogo obrazovaniya na primere angliyskogo i russkogo yazykov. In: Filatova Yu. O. (ed.) *Spetsialnaya pedagogika i psikhologiya: traditsii i innovatsii. Proceedings of All-Russian scientific conference with international participation, Moscow, 25–26.03.2019*. Moscow: MPGU, 2019. 352 p. Pp. 302–308.
21. Odaryuk I. V. Spetsifika perevoda terminov v spetsialnykh tekstakh (na materiale tekstov zheleznodorozhnoy napravlenosti). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2016, No. 12 (66). Part 2, pp. 141–143.
22. Bezrukova O. A. O stereotipakh professionalnogo myshleniya logopedov. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. 2017. № 11. S. 117–126.
23. Leychik V. M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura*. Moscow: Librokom, 2006. 256 p.

Новицкая Ирина Владимировна, старший преподаватель кафедры иностранных языков в начальной школе Института детства Московского педагогического государственного университета (МПГУ)

e-mail: iv.novitckaya@mpgu.su

Novitskaia Irina V., Senior Lecturer, Foreign Languages at Primary School Department, Institute of Childhood, Moscow Pedagogical State University

e-mail: iv.novitckaya@mpgu.su

Статья поступила в редакцию 23.01.2020

The article was received on 23.01.2020